

Maude Valérie White's

ALBUM

OF

German Songs.

BOSTON

OLIVER DITSON & CO. 451 WASHINGTON ST.

N. YORK, C. H. DITSON & Co.

PHIL. J. E. DITSON & Co.

CHICAGO, LYON & HEALY.

# LOVE.

(H. Heine) Eng. Trans. by M.V.W.


## LIEBE.

Nº 1.

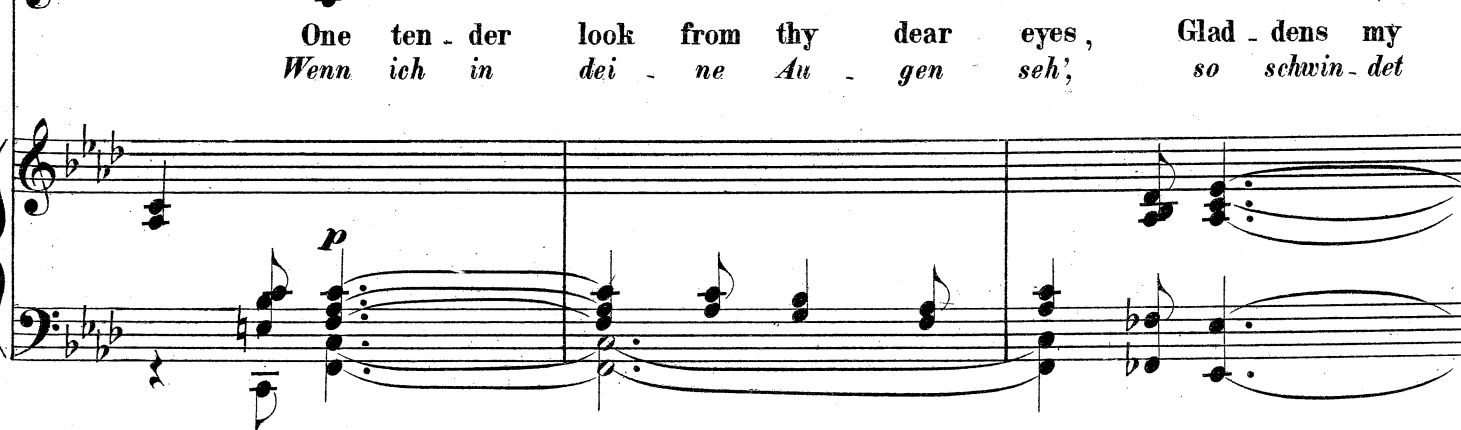
*Andante.*

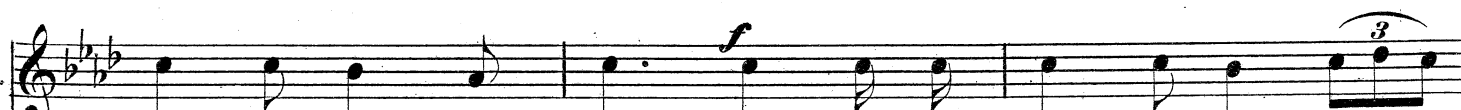
Voice. 

Piano. 


*p* 

One ten - der look from thy dear eyes, Glad - dens my  
Wenn ich in dei - ne Au - gen seh', so schwin - det



*f* 

heart and sor - row dies Bu - ried be - neath each lov - ing  
all mein Leid und Weh', doch wenn ich küs - se dei - nen



*amoroso*

kiss Which speaks to me of hea - vens bliss; And when I  
Mund, so werd' ich ganz und gar ge - sund Wenn ich mich

clasp thee to my breast, E - ve - ry trou - ble sinks to  
lehn' an dei - ne Brust kommt's ü - ber mich wie Him - mels -

*dim.* *p*

*dim.* *p*

rest, But if thou say thou lov - est me Tears of re -  
lust, doch wenn Du sprichst: ich lie - be Dich! so muss ich

*p* *pp*

*rall.*  
morse flow bit - ter - ly. ....  
wei - nen bit - ter - lich. ....

# 'Twas IN THE LOVELY MONTH OF MAY.

(H. Heine.) Eng. Trans. by M.V.W.

No 2.

IM WUNDERSCHÖNEN MONAT MAI.

*Allegro animato.*



'Twas in the love - ly month of May As  
Im wun - der - schö - nen Mo - nat Mai, als

*rall un poco a tempo*

all the flow'rs were bud - ding That love a - woke in  
al - le Knos - pen spran - gen, da ist in mei - nem

all its strength My heart and fan - cy flood - ing. 'Twas  
Her zen die Lie - be auf ge - gan - gen. Im



*cres. e rall. a tempo*

in the love - ly month of May As  
wun der schö nen Mö nat Mai, als

*con grazia*

all the flow'rs were bud - ding That love a - woke in  
al le Knos pen spran gen, da ist in mei nem

*rall. poco a poco*

all its strength My heart and fan - cy flood -  
Her zen die Lie be auf - ge gan -

*a tempo*

ing. ....  
gen. .... 8- .....

'Twas in the love - ly month of May As  
 Im wun - der - schö - nen Mo - nat Mai, als

*rall un poco a tempo*

all the birds were sing - ing That I con - fess'd my  
 al - le Vö - gel san - gen, da hab' ich ihr ge

love to her In ac - cents true and ring - ing 'Twas  
 stan - den, mein Seh - nen Ver - lan - gen. Im

*cres. rall. a tempo*

in the love - ly month of May As all the birds were  
 wun - der - schö - nen Mo - nat Mai, als al - le Vö - gel

sing - - - ing That I con - fess'd my  
san - - - gen; da hab'..... ich..... ihr ge

love to her In ac - - cents true and  
stan - - - den, mein Seh - - nen und Ver

*rall. poco a poco*

ring - - - ing.  
lan - - - gen.

8.

# WHENEVER I HEAR THE STRAIN.

(H. Heine.) Eng. Trans. by M.V.W.

HÖR' ICH DAS LIEDCHEN KLINGEN.

*Allegro appassionato.*

When

*appassionato*

ev - er I hear the strain ..... That  
Hör' - ich das Lied - chen klin - gen, das

once ..... my dar - ling sang ..... Love  
einst ..... die Lie - ste sang, so



tor will - tures mir my heart and zer brain sprin - - - gen With vor

ma - - ny a bit - - ter pang, ..... Love so  
will - - dem Schmer - zen - - drang, .....

*impetuoso*  
tor will - tures mir my heart and zer brain sprin - - - gen With vor

ma - - ny a bit - - ter pang. ....  
will - - dem Schmer - zen - - drang. ....

To the  
Es

woods I hur - - - ry fast ..... Through  
treibt mich ein dunk - - - les Seh - - - nen hin - - -

storm - - - y winds 'and rain, ..... And  
auf zur Wal - - - des Höh', .....

bles - - - sed tears at last ..... Flow  
dort löst sich auf in Thrä - - - nen mein

forth and soothe my pain, ..... To the  
 ü - - - ber - gro - sses Weh? ..... Es

woods I hur - ry fast ..... Through  
 treibt mich ein dunk - les Seh - - - nen hin -

storm - y winds and rain ..... And  
 auf zur Wal - des Höh? ..... dort

bles - sed tears at last ..... Flow  
 löst sich auf in Thrä - - - nen mein

forth and soothe my pain...  
 ü - ber - gro - sses Weh'

When év - er I hear the  
 Hör' ich das Lied - chen

strain... That once my dar - ling  
 klin - gen das einst die Lieb - ste

sang... Love tor - tures my heart and  
 sang, so will mir die Brust zer



brain With ma - ny a bit - ter  
sprin - - - - - gen vor wil - - - - - de Schmer - zen -

pang, ..... Love tor - tures my  
drang, ..... so will mir die Brust zer -

*accel.*  
heart and brain With ma - ny a bit - ter pang, With ma - ny a  
sprin - - - - - gen vor wil - dem Schmer - zen drang, vor wil - dem

*accel.*

bit - - ter pang .....  
Schmer - zen - drang. ....

8.

# A YOUTH ONCE LOV'D A MAIDEN .

( H. Heine. Eng. Trans. by M.V.W. )

## EIN JÜNGLING LIEBT EIN MÄDCHEN.

No 4.

Andantino.

*p semplice*

A  
Ein

youth once lov'd a maiden, But she cast his love a - -  
Jüng - ling liebt ein Mäd - - chen, die hat ei - nen An - dern er -

side wählt; A - las! her heart was giv - - en, A -  
der An - dre liebt ei - ne An - - dre, der

*Ed.* \*

las! her heart was giv - en to one Who was woo - ing an - o - ther  
 An - dre liebt ei - ne An - dre und hat sich mit die - ser ver -

*p* *pp*

Tw. \*

bride.  
 mählt,..... The  
 Das

*p*

mai - den in grief and an - - ger And smart - ing be - neath the  
 Mäd - chen hei - ra - thet aus Aer - - ger den er - sten be - sten

blow Ac - cept - ed an - o - ther sui - - tor, Ac -  
 Mann der ihr in den Weg ge - lau - - fen, der

*sf*

Tw. \*

cept - ed an - o - ther sui - tor, Heav'n help her lov - er  
 ihr in den Weg ge - lau - fen; der Jüng - ling ist ü - bel

*p*

*Ad. \**

now! ..... It  
 d'ran. .... Es

*p*

*Un poco più lento.  
 con tristezza*

is an old. old sto - ry, And yet a - las! how  
 ist ei - ne al - te Ge - schich - te, doch bleibt sie im - mer

*p*



new May God con - sole each ten - der heart May  
 neu, und wem sie just pas - si - - ret, und

*sf*

*Re.* \*

*p sospirando*

God con - sole each ten - der heart, That sor - row breaks in  
 wem sie just pas - si - - ret, dem bricht das Herz ent -

*p*

*Re.* \*

*p*

two .....  
 zwei. ....

*p*

# THE TEARS THAT NIGHT AND MORNING

(H. Heine.) Eng. Trans. by M. V. W.

AUS MEINEN THRÄNEN SPRIESSEN.

*Allegretto gioioso.*



*carrezando* *legg.* *3*

And if thou lov'st me, sweet one Ac - cept them all from  
 Und wenn du mich - lieb hast, Kind - chen, schen'ich dir die Blu - men

*giojoso*

me, ..... And night in - gales shall sweet - ly sing The  
 all, ..... und vor dei - nem Fen - ster soll klin - gen das

*p*

love I bear to thee, ..... The love I bear to  
 Ließ der Nach - ti - gall, ..... das Lied der Nach - ti -

*rall.* *p* *a tempo*

thee, The love I bear to thee .....  
 gall, das Lied der Nach - ti - gall.....

*rall.* *pp*

To my Friend Baron Erwin Ferstel.

# THE EYES OF HEAVEN .

(H. Heine.) Eng. Trans. by M.V.W.

DIE HIMMELSAUGEN.

Nº 6.

Una noche clara y pura  
En que contemplando el cielo  
Crece en el alma el consuelo  
Y hechiza hasta la amargura

De esas noches cuya historia  
Dura en el alma escondida  
Página de nuestra vida  
Pegada a nuestra memoria.

ZORILLA.

*Andante molto espressivo.*

From the eyes of heav'n a - bove ..... us  
Aus den Him-mels-au-gen dro - ben

Fall the trembling gold-en star - beams Through the night and all my  
fal - len zit-ternd gold-ne Fun - ken durch die Nacht, und mei-ne

be - ing Turns to love and ten - der long -  
See - le dehnt sich lie-be weit und wei -



ing .                      O    ye eyes of heav'n a - bove..... us  
ter .                      O    ihr Him - mels - au - gen dro - - ben

Weep yourselves in - to my soul ..... Till my be - ing o - ver  
weint euch aus in mei - ne See - le,      dass von lich - ten Ster - nen

*molto espressivo*  
flow - eth              With those tears of heaven - ly beau -  
thrä - - nen              ü - - ber - flie - sset mei - ne See -

ty .  
le .

# THERE WAS A KING OF THULE.

(Ballad from Goethe's Faust.)

ES WAR EIN KÖNIG IN THULE.

No 7.

*Andantino.*



*serioso* *f*

There was a King of Thule True  
 Es war ein König in Thule gar.

The vocal line begins with a rest, followed by the melody. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand. The tempo is marked 'serioso' and the dynamics include a forte 'f' marking.

ev - en to the grave To whom his dy - ing  
 treu his an das Grab, dem ster - bend sei - ne

The vocal line continues with the melody. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The tempo remains 'serioso'.

*p*

mis - tress A gold - en bea - ker gave. Be -  
 Buh - le ei - nen gold - nen Be - cher gab. Es

The vocal line concludes with the melody. The piano accompaniment concludes with chords and single notes. The dynamics include a piano 'p' marking.

*f*

yond ought else he priz'd it, And drain'd its pur - - ple  
ging ihm nichts da - rü - - ber, er - leert' ihm je - - den

draught ..... His tears came gush - - ing free .. - - ly As  
Schmaus; ..... die Au - gen gin - gen ihm ü - - ber, so

*p* of ten as he quaff'd, ..... His tears came gush - ing  
oft er trank da - rous, ..... die Au - gen gin - gen ihm

*pp* free - - ly As of ten as he quaff'd . .....  
ü - - ber, so oft er trank da - - rous .....

When death he felt ap - proach - - ing, His  
Und als er kam zum ster - - ben, zühlt'

ci - ties o'er he told And grudg'd his heir no  
er sei - ne Städt' im Reich, gönnt' al - les sei - nem

trea - - sure, Ex - - cept his cup of gold. Girt  
Er - - ben, den Be - cher nicht zu - - gleich. Er

round with knight - ly va - - - sals at a ro - yal feast sat  
 sass beim Ko - nigs mah - - - le, die Rit - ter um ihn

he ..... In yon proud hall an - ces - - - tral In his  
 her, ..... auf ho - - hem Va - - - ter Saa - - - le dort

cas - - - tle by the sea ..... In yon proud hall an -  
 auf dem Schloss am Meer, ..... auf ho - hem Va - - - ter

ces - - - tral - In his cas - tle by the sea .....  
 Saa - - - le, dort auf dem Schloss am Meer .....

Up  
Dort

stood the jo - vial mo - narch, And quaff'd his last life's glow Then  
stand-der al - te Ze - cher, trank letz - te Le - bens - glut und

hurld the hal - low'd gob - let In the o - cean depth be  
warf den hei - li - gen Be - cher hin - un - ter in die

*rall.*

low. He saw it splash - ing drink - ing And  
Flut. Er sah ihm stür - zen, trin - ken und

*pp*

plung - ing in ..... the sea ..... His  
sin - ker tief ..... ins Meer, ..... die

eyes mean - while were sink - ing And  
Au - gen tha - ten ihm sin - ken, trank

*p* nev - er more drank he, ..... His eyes mean - while were  
nie - ei - nen Tro - pfen mehr, ..... die Au - gen tha - ten ihm

*p rall.*

*rall.*

sink - ing And nev - er - more drank he. ....  
sin - ken, trank nie ei - nen Tro - pfen mehr. ....



# I FEEL THY BREATH'S STRANGE MAGIC.

ICH FÜHLE DEINEN ODEM.

No 8.

*Andantino tranquillo.*

*p*

*ondeggiando*

*I*  
*Ich*

*dolce*

feel thy breath's strange ma - - - gic A -  
füh - - - le Dei - - - nen O - - - dem mich

*p*

*ad.*

*affettuoso*

like wher - e'er I be Wher - -  
ü - - - ber - all um wehn wo

*ad.*

*ad.*

e'er my foot-steps wan- - - der, I see but on - ly  
hin die Au - gen schwei - - fen, wahn' ich, Dein Bild zu

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

thee ..... I feel thy breath's strange ma - - - gic A  
sehn ..... Ich füh - - le Dei - - nen O - - - dem mich

*con tenerezza*

*p marcato la melodia*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

like wher-e'er I be ..... Wher-e'er my foot-steps  
ü - - ber - all um - wehn ..... wo - hin - - die Au - gen

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

wan - - der, I see but on - ly thee .....  
schwei - - fen, : wahn' ich, Dein Bild zu sehn! .....

*p* *p* *p*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

Thou  
Im

*Ad. sempre tranquillo*

can'st but sink be - lov'd one Be - neath my song's deep  
Mee - re mei - ner Ge - dan - ken kannst Du nur un - ter

*Ad. affettuoso*

flow ..... To rise a - fresh each morn - ing E'en  
gehn, ..... um, wie die Son - ne Mor - gens schön

*Ad. carezzando e sempre tranquillo*

like the sun a - glow, ..... Thou can'st but sink be -  
wie - der auf - zu - stehn, ..... im Mee - re mei - ner Ge -

*marcato la melodia*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

lov'd one Be - neath my song's deep flow ..... To  
 dan - ken kannst Du nur un - ter - gehn ..... um.

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

rise a - fresh each morn - ing E'en like the sun a -  
 wie die Son - ne Mor - gens schön wie - der auf - zu -

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*rall.*

glow. ....  
 stehn. ....

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

dol - cen - do

*Ad.* \*

# DEATH AND LIFE .

(Karl Siebel.) Eng. Trans. by M.W.W.

## TOD UND LEBEN .

No 9.

To G.R.I. In Memoriam. Sept. 2nd 1882.

*Andantino.*

*tr* *tr*

O bu - ry the well lov'd dead ..... With - in thine in - most  
 Be - gra - be dei - ne To - ten tief in dein Herz hin -

*rall.* *tempo*

breast ..... And they shall live a - gain with thee Com - pa - nions sweet and  
 ein ..... so wer - den sie dein Le - ben le - ben - di - ge To - te

*rall.* *tempo*

*rall.* *3*

blest, ..... And so they shall live a - gain with thee Com - pa - nions sweet and  
 sein, ..... so wer - den sie dein Le - ben le - ben - di - ge To - te

*rall.*

blest. .... In  
sein. .... So

ten-der and lov-ing hearts ..... The a - go-ny and pain ..... Of  
wer-den sie im Her-zen stets wie-der auf-er-steh'n ..... und

*rall.*

*a tempo dolce*

me-mo-ry shall quick-en them To bless-ed life a-gain, ..... shall  
als ein gu-ter En-gel mit dir durchs Le-ben geh'n, ..... und

*a tempo*

quick-en them, ..... To bless-ed life a-gain. ....  
als ein gu-ter En-gel mit dir durchs Le-ben geh'n. ....

*rall.*

Red. \*

By  
Be-

ties of faith-ful friend-ship My heart was bound to hin-  
grab' dein ei-gen Le-ben in An-d'rer Herz

*piu mosso* *rall.*

thine, By ties of faith-ful friend-ship, My  
ein, be-grab' dein ei-gen Le-ben in

*p* *f*

heart was bound to thine And now thy be-  
An-d'rer Herz hi-nein so wirst du, und wäirst du ein

*con tenerezza* *rall.*



lov - ed me - mo - ry Keeps thee a -  
 To - ter, ein e - wig Le - ben - der sein, so wirst du, und wärst du ein

live, keeps thee a - live in mine Ah!  
 To - ter, ein e - wig Le - ben - der sein Ah!

Keeps thee a - live in mine.  
 ein e - wig Le - ben - der sein.

# THE SEA HATH ITS PEARLS

(H. Heine.) Eng. Trans. by Longfellow.

DAS MEER HAT SEINE PERLEN.

No 10.

*Allegro animato.*



*giojoso*



*poco rall.*



*a tempo*

*af*

*fre*



*tan - do*

hea - ven hath its stars, ..... But my heart, ..... My  
 Him - mel sei - ne Ster - ne, a - ber mein Herz, ..... mein

*amoroso rall. animato*

heart hath its love ..... Great are the sea and the hea - ven, Yet  
 Herz hat sei - ne Lie - be. Gross ist das Meer und der Him - mel, doch

*ff*

great - er is my heart, ..... And fair - er than pearls and stars .....  
 grö - sser ist mein Herz, ..... und schö - ner als Per - len und Ster - ne

*giojoso*

Flashes and beams my love .....  
 leuch - tet und strahlt mei - ne Lie - be.

*con brio*

*ff*

*p* *rall.*

Thou lit - tle youth - ful mai - den, Come un - to my great  
 Du klei - nes, jun - ges Mad - chen, komm an mein gro - sses

heart,..... My heart, and the sea, and the hea - ven Are melt - ing a - way for  
 Herz,..... mein Herz und das Meer und dër Him - mel ver - geh'n vor lau - ter

*poco accel.*

love!..... Thou lit - tle youth - ful mai - den, Come un - to my great  
 Lie - be! Du klei - nes, jun - ges Mad - chen, komm an mein gro - sses

heart, ..... My heart, and the sea and the hea - ven Are melt - ing a - way for  
 Herz, ..... mein Herz und das Meer und der Him - mel ver - geh'n vor lau - ter

*rall.* ..... *a tempo animato*

love! ..... The sea ..... hath its pearls, ..... The hea - ven hath its  
 Lie - be! Das Meer hat sei - ne Per - len, der Him - mel sei - ne

*ff* ..... *giojoso*

stars, ..... But my heart, my heart, ..... My heart hath its  
 Ster - ne, a - ber mein Herz, mein Herz, ..... mein Herz hat sei - ne

love! ..... be!

*ff* ..... *ff*

To Winny Talbot.

**THE GUARDIAN ANGEL.**

(Julius Sturm.) Eng. Trans. by M.V.W.

**DER KINDESENGEL.**

Piano introduction in 6/8 time, key of B-flat major. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The piece begins with a piano (*p*) dynamic.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "An an - gel bright and Ei - nen En - gel, lie - bes". The piano accompaniment is in 6/8 time, key of B-flat major. The dynamic is marked *p semplice*.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "ho - ly God has sent from high To Kind, ..... hat dir Gott ge - ben, .....". The piano accompaniment is in 6/8 time, key of B-flat major.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "watch thee my sweet ba - by With kind and lov - ing - der wenn du recht fromm ge - sinnt stets dich wird um -". The piano accompaniment is in 6/8 time, key of B-flat major.

eye .....  
schwe - - - ben .

Chil - drens sim - ple lit - tle pray'rs  
Wenn du bei des Mor - gens Schein

He re - veres and bles - - - ses, And when they're good he  
nicht versäumst zu be - - - ten, dann wird in dein

*p*

oov - - ers them With his ho - - ly kis - - ses.  
Käm - - mer - lein still der En - - gel tre - - ten.

*rall.*

He'll ..... re main with thee all day  
Bleibt ..... bei dir den gan - zen Tag,

Bend - ing gent - ly o'er thee  
wird dich treu be wah - ren,

And ..... he'll spread his sil - ver wings  
dass ..... kein Leid und Un - ge mach

Lov - ing ly be - fore thee  
dir kann wi - der fah - ren.



He will wipe ..... the tears a way  
*Hält* *dir* *al* *les* *Bö* *se* *fern*,

*carrezando*  
 From my dar - ling's brown eyes, He will watch her  
*dass* *du nicht* *musst* *wei* *nen*, *bis* *der gold* *ne*

*rall.*  
 ten - der - ly All the night till sun - rise.  
*A* *bend - stern* *ruft* *zu Bett* *die Klei* *nen*.

*rall.*

He ..... will waft thy lit - - tle pray'r  
 Sprichst ..... du dann cor'm Schla - - fen oehn

That no harm ..... be - tide thee,  
 from den A - - bend se - - gen,

Straight ..... to God's white throne a - bove Where  
 wird ..... der En - - gel bei dir stehn,

he will sure - - ly guide thee He will send thee  
 wie - gen dich und pfle - - gen ..... wird auch ei - nen

dreams my babe Sweet dreams of pret - ty things .....  
 bun - ten Traum dir mein Kind - chen, schi - eken,

Dreams of pret - ty Christ - mas gifts Hid - den 'neath his  
 Lässt wohl gar den Weih - nachts - baum dich ..... im Traum er -

*rall.*

*p*

wings. ....  
 bli - eken.

*p*

*morendo*

## SILENT TEARS.

No 12.

(Justinus Kerner.) Eng. Trans. by M.V.W.

## STILLE THRÄNEN.

Andantino.

*con delicatezza.*

*p*

 The piano introduction consists of two staves in 6/8 time, key of B-flat major. The right hand features a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with similar rhythmic patterns. The piece begins with a piano (*p*) dynamic and a tempo marking of Andantino.

This system continues the piano introduction with two staves. The melodic line in the right hand continues with grace notes and slurs, and the left hand maintains the accompaniment.

This system shows the vocal entry on a single staff and the corresponding piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics 'Thou Du' and continues with 'wa - - kest full of glad - - - ness From slum - - bers sweet and'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more active line in the left hand.

wa - - kest full of glad - - - ness From slum - - bers sweet and  
bist vom Schlaf er - stan - - - den und wan - delst durch die

 This system continues the vocal and piano parts. The vocal line concludes with the lyrics 'and die'. The piano accompaniment continues with flowing sixteenth-note patterns in both hands.

blest. .... Un - con - scious of the  
 Au' ..... Da - liegt ob al - len

sad - ness In many a wea - ry breast, .....  
 Lan - den der Him - mel wun - der - blau, .....

*rall.*

*colla voce.*

Un - con  
 da - liegt .....

*con delicatezza.*

- scious, Un - con - scious of the sad - ness In  
 ..... da - liegt ob al - len Lan - den der

*rall.*

many a wear - y breast.....  
 Him - mel wun - der blau. ....

*con delicatezza*

In  
So

peace thou hast been sleep - - - ing For thou hast nev - - er  
 lang du oh - - ne Sor - - - gen ge schlum - mert schmer - zen

mourn'd ..... The day of bit - - - ter  
 los, ..... der Him - - - mel bis zum

weep - - - ing Not yet for thee ..... hath dawn'd, .....  
 Mor - - - gen viel Thrä - - - nen nie - - - der - goss, .....

*rall.*

*colla voce.*

..... *con delicatezza.* The day .....  
 ..... der Him - - -

..... mel The day of bit - - - ter weep - - - ing Not  
 der Him - - - mel bis zum Mor - - - gen viel

yet for thee hath dawn'd .....  
 Thrä nen nie - - der - goss. ....

*rall. con delicatezza.*

*con tristezza.*

How oft a night of sor - row Suc - ceeds the wea - ry  
 In stil - len Näch - ten wei - net oft man - cher aus den

*rall.*

day ..... Yet all think on the mor - row The pain hath pass'd a -  
 Schmerz, ..... und Mor - gens dann ihr mei - net, stets fröh - lich sei sein

*colla voce.*



- way, ..... Yet all, .....  
*Herz,* ..... und Mor - - -

*con delicatezza.*

..... Yet all think on the mor - row The pain hath pass'd a -  
 - gens, und Mor - - gens dann ihr mei - net, stets fröh - lich sei sein

*rall.*

*rall.*

- way. ....  
*Herz,* .....

*con delicatezza*

# WHEN THINE EYES.

No 13.

(Sturm.) Eng. Trans. by M. V. W.

WENN DEIN AUGE FREUNDLICH.

Andantino espressivo

When thine eyes are  
Wenn dein Au - ge  
*a tempo.*

*rall.*

kind - - ly  
freund - - lich

Gaz - - ing in - to mine .....  
in das mei - ne blickt .....

Calm - - ing all my sor - - rows  
fühlt sich mei - ne See - - le

With that glance of  
al - - lem Leid ent -

*accel. un poco.*

thine .....  
rückt .....

Life seems full of glad - - - ness  
und es lacht das Le - - - ben

Sweet - - 'ned pu - - ri - fied ..... And the doors of  
 mich ..... so freund - - lich an ..... und des Him - mels

Hea - - - ven Seem to o - - - pen wide .....  
 Pfor - - - ten sind mir auf ..... ge - than, .....

..... And I seem to  
 ..... Und mir ist als

*cantabile.*

en - - - ter Joy - - - ful ly ..... with thee .....  
 zög' ich ju - - - belnd mit ..... dir ein .....

*espressivo. rall.*

All my grief is chang - - - ed Changed in - to ec - - sta -  
 und als könnt' ich nim - - - mer, nimmer wie - der trau - - rig

*colla voce.*

*a tempo.**poco accel.*

- sy. .... But when we are part - - - ed  
 sein ..... Doch kaum dass du schei - - - dest,

*a tempo.*

Quick - - ly fades my dream ..... Gloom - - y thoughts op -  
 schwin - - det auch der Traum, ..... dü - - ste - ren Ge -

- press me All things drea - - - ry seem .....  
 - dan ken giebt die See - - - le Raum .....

*appassionato.*

And I feel ..... the world ..... is  
 Und mir ist ..... als stünd' ..... ich

Emp - - - ty with out thee ..... And the doors ..... of  
 auf der Welt ..... al - - - lein, ..... und als könnt' ..... ich

Hea - - - ven Seem ..... to close for me. ....  
 nim - - - mer wie ..... der fröh - - - lich sein .....

L.H.

# SLIM AS THE STALK OF ANY FLOWER.

(Esaias Tegnér.) Eng. Trans. by Captain H. Spalding.

## FRITHJOF'S GESANG.

No 14.

*Allegretto ma non troppo.*

*ondeggianto.*

*p*

Slim as the stalk of a - - - ny flow - - - er  
 Schlank wie ein blühn - - - der Li - - - lie - - - sten - - - gel,

*p*

Round as the form of full blown rose With  
 wie ei - ne Ro - - - se voll er - blüht; du

pu - - - ri - ty thy na - - - tive dower ..... Thy.....  
 bist so rein wie Göt - - - ter wil - - - le, und

*p*

love thou mayst with warmth ..... dis - -  
 doch so warm wie Fre - - - ja .....  
*leggiero.*

close. ....  
glüht .....

Kiss me my fair one  
Hol - - de, mich, O

let the glow ..... Which warms my veins e'en quick - - en thee Ah!  
lass durch - sprü - hen auch dei - - ne Brust der Lieb' Er - guss; ach!

*p*

heav'n a - bove and earth be - low ..... Swim round me when thou  
Erd' und Him - - mels räu - - me flie - hen, Ge - lieb - - te, mir bei

*p*

*animato.*

kiss - - est me Be not a - fraid ..... there is no fear ..... Björn  
dei - - nem Kuss, Heg' kei - ne Furcht, nicht droh'n Ge - fah - ren, zur



*f con anima.*

stands be - low with sails un - furl'd And war - riors arm'd.... with  
 Wehr hat Bjorn sich auf - ge - stellt, mit Käm - pen, gällt es uns zu

shield and spear ..... Fit to defend us 'gainst ..... a  
 wah - ren, selbst ..... ge - gen ei - ne gan - - - - - ze

*amoroso.*  
 world ..... O ..... that the  
 Welt ..... Und ich, ..... wie ich

Fates ..... would so ..... de - - - - - cide ..... That  
 dich ..... jetzt ..... um - - - - - schlinge, ..... ich

*p*

I ..... might die ..... for thee ..... e'en  
 kämpf ..... te gern ..... für dich ..... al -

*p*

*Red. \**

now ..... And joy - ful to Val - - hal - - la ride If  
 lein! ..... Wie glück - - lich ich nach Wal - - hall gin - - ge, du

my Val - ky - - ri - - a ..... wert thou.  
 wur - - dest mir Wal - - ky - - re sein. *sempre ondeggiante.*

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#). The music includes eighth and sixteenth notes, with a triplet of eighth notes in the treble staff.

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical texture with similar rhythmic patterns and triplet markings.

Vocal and piano accompaniment for the third system. The vocal line begins with the lyrics "More unto hea - ven" and "Vom Him - mel mehr als". The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* (piano) and includes a triplet of eighth notes.

Vocal and piano accompaniment for the fourth system. The vocal line continues with the lyrics "than to earth Be - longs my love Des - pise it not; For" and "von der Er - de stammt meine Lieb; ver - schmäh sie nicht! Der". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* and features a triplet of eighth notes.

heav'n it was that gave it birth ..... It long - eth for that  
 Him - mel war es, der sie nähr ..... te, drum sehnt sie sich zum

*leggiere.*

sa - cred spot ..... On  
 Him - mels - licht ..... O

high how pure would be our love! ..... O might I die by  
 wer doch schon dort o - ben weil - te! wer jetzt mit dir, dem

foe - mans blade And glo - rious rise to realms a - bove .....  
 Tod ge - weih't, als Sie - ger zu den Göt - tern eil - te, um -

*animato.*

*p*

Clasp'd in the arms of my pale maid When to the fight the  
 armt von sei - - ner blei - - chen Maid. Wenn dann die Hel - - den

war - - riors ride From out the sil - - ver por - - tals free  
 schaa - - ren ei - - len zum Kamp - - platz durch das Sil - - ber - - thor, dein

*f*

*f appassionato.*

I should repose thy form be - side A faith - - ful friend and  
 Treu - - er wür - - de bei dir wei - - len, der sich ..... in dei - - nem

*p*

*amoroso.*

gaze..... on thee ..... When  
 Blick ..... ver - - lor. .... Wenn

Val ..... hall's ..... maids ..... a .....  
dann ..... Wal ..... hal ..... las

- round ..... the ..... board .....  
Mäd ..... chen ..... brin - gen ..... das

Hand ..... the large mead ..... horn foam ..... ing  
Met ..... horn mit ..... dem gold ..... nen

high ..... To thee I'd whis - - per low a word Of  
Schaum, ..... mit dir al - lein nur würd' ich klin - - gen, von

love and heave a ten der sigh,  
Lie - be flü - sternd, hör - bar kaum,

*con espress.*

and mit heave .....  
dir, .....

*con espress.*

..... a ten der sigh .....  
..... mit dir al - lein. ....

*p*



To my Friend A. Munthe.

**VOLKS LIED.****WHEN I THINK ON THE HAPPY DAYS.**

No 15.

(Burns.)

**WIRD ER WOHL NOCH MEINER GEDENKEN.***Andantino melancolico.*



dear - - - ie And now ..... what lands ..... be -  
 fas - - - sen s'ist Al - - - les so öd, ..... so

- tween us lie ..... How can I  
 öd und so leer ..... wird er wohl noch mei - ner ge -

*p* *rall.* *pp* *rall.*  
 be, ..... How can I be but ee - - - rie. ....  
 den - - ken, ei - nen freundlichen Blick mir noch sehen - - - ken? .....

How  
 Nun

slow      ye move ..... ye hea - - - - - vy hours,      How  
bin      ich so trau - - - - - rig al - - - - - lei - - - - - ne      und

slow      ye      move      As  
den      ke      mir

*rall.*

ye ..... were      wae, ..... as  
im - - - - - mer      mein      Leid ..... mei

ye      were      wae      and      wae      ry      It  
Schä - - - - - tzel liebt'      ich, sonst      Kei - - - - - nen,      und

was ..... na' sae, ..... ye glint - - - ed  
*jetzt hab' ich nichts, hab' ich nichts was mich*

by ..... When .....  
*freut..... sonst schaut' ich am Fen - - ster so*

I ..... when I ..... was wi' my  
*ger - - - ne jetzt seh' ich mit Weh - mut in die*

*rall.*

*rall.*

dear - - - ie. ....  
*Fer - - - ne .....*

# AT FIRST I THOUGHT I SHOULD DESPAIR.

Heine. Eng. Trans. by M.V.W.

## ANFANGS WOLLT' ICH FAST VERZAGEN.

Heine touches our hearts; his songs are all music and feeling — They are like birds that not only enchant us with their delicious notes but nestle against us with their soft breasts and make us feel the agitated beating of their hearts. He indicates a whole sad history in a single quatrain; there is not an image in it, not a thought; but it is beautiful, simple, and perfect as a "big round tear" — it is pure feeling, breathed in pure music.

GEORGE ELIOT.

Nº 16.

*Andantino espressivo.*

At first I thought I should des-  
 An - - - fangs wollt' ich fast ver-

- pair.....  
 za - - - gen My  
 und ich

sor - - - row seem'd too great; ..... and  
 glaubt' ich trüg' es nie ..... und ich

Maude Valerie White.

52189-2

now the bit-ter pain so hard to bear ..... I've  
 hab' es doch ge - tra - - - gen .....

borne ..... But do not ask ..... me how! .....  
 a - - ber fragt mich nur ..... nicht wie! .....

*rall. pp*

*pp*

*rall. pp*

## I N D E X .



	PAGE.
Nº 1. Love. <i>Liebe</i> .....	2
" 2. 'Twas in the lovely Month of May. <i>Im wunderschönen Monat Mai</i> .....	4
" 3. Whenever I hear the Strain. <i>Hör' ich das Liedchen klingen</i> .....	8
" 4. A Youth once lov'd a Maiden. <i>Ein Jüngling liebt ein Mädchen</i> .....	14
" 5. The Tears that-Night and Morning. <i>Aus meinen Thränen spriessen</i> .....	18
" 6. The Eyes of Heaven. <i>Die Himmelsaugen</i> .....	20
" 7. There was a King of Thule. <i>Es war ein König in Thule</i> .....	22
" 8. I feel thy Breath's strange Magic. <i>Ich fühle deinen Odem</i> .....	28
" 9. Death and Life. <i>Tod und Leben</i> .....	32
" 10. The Sea hath its Pearls. <i>Das Meer hat seine Perlen</i> .....	36
" 11. The Guardian Angel. <i>Der Kinderengel</i> .....	40
" 12. Thou wakest full of Gladness. <i>Stille Thränen</i> .....	46
" 13. When thine Eyes are gazing. <i>Wenn dein Auge freundlich</i> .....	52
" 14. Slim as the Stalk of any Flower. <i>Frithjofs Gesang</i> .....	56
" 15. When I think on the happy Days. <i>Wird er wohl noch meiner gedenken</i> .....	66
" 16. At first I thought I should despair. <i>Anfangs wollt' ich fast verzagen</i> .....	70